

Presidential Communications Office

Presidential News Desk

SPEECH OF
PRESIDENT RODRIGO ROA DUTERTE
DURING THE MERIENDA WITH THE FORMER REBELS
[Delivered at Heroes Hall, Malacañan Palace | 21 February 2018]

Salamat ug palihog lingkod mong tanan.

(TRANSLATION: Thank you. Please take your seat.)

Niadtong unang panahon, sige’g saka ko’g bukid, Talaingod, Paquibato, mag tan-aw ko sa inyong dagway ba. Ingon ko, “Kaning mga bataa ni...”

(TRANSLATION: In the past, I used to go up to the mountains in Talaingod and Paquibato, and I would look at your faces. I said, “These kids...”)

Abi nakong pirming away, maabot dinhig Malacañan. Muabot ang giyera ngadto sa Malacañan. Natinuod gyud ang buang, nangabot, pero wa na hinuo’y armas. [laughter] Nagya-ya lang mo.

(TRANSLATION: I thought that all these fighting would eventually reach Malacañan. It became true. The crazy ones really arrived here. However, they are unarmed. [laughter])

Kanang... Kinsa man ‘tong ga-hostage nako sa Barangay [inaudible]? Sige daw. Wa raba’y muangkon. Sige na. Kinsa ‘tong nag --- Mga taga-Talaingod? Duol-duol man na sa Paquibato.

(TRANSLATION: Who among you here were the ones who held me hostage in Barangay [inaudible]? Come on. No one’s confessing. So who were they? Who are from Talaingod? It’s near Paquibato.)

Kinsa’y nag-hostage nako ngadto? Kinsa’y nagtutok sa M14 sa akong ulo? Kay ang muangkon, tagaan ta mo’g tag-duha ka asawa ug house and lot ngari. [laughter] Mga ya-ya.

(TRANSLATION: Who among you here held me hostage? Who was the one who pointed an M14 to my head? I’ll give two wives as well as a house and lot to whomever will confess to have done it.)

Ato unang panganlan ang gipahinungdan diri, ang National Defense Undersecretary Rey Mapagu; Mao ning gadala karon sa atong traksyon, atong paningkamot nga magkasinabot ta.

(TRANSLATION: But first, let me call the names of... Our National Defense Undersecretary Rey Mapagu; --- He's the one who leads our cause and efforts in order for us to reach an understanding ---)

Anaa pud diri si General Guerrero, ang Chief of Staff; Nia pud ngari si Lieutenant General Ben Madrigal Jr.; Nia pud si Major General Glen Paje; --- Hala. Sus kay wa mo mag-abot ani... Kuyaw ni --- Mga opisyal ug ang mga kasundaluhan; ug ang akong mga kaigsuonan.

(TRANSLATION: Here with us is General Guerrero, the Chief of Staff; Lieutenant General Ben Madrigal Jr. is here as well; Major General Glen Paje; --- Hala. If you had not crossed paths with him... He's a tough one --- the officials and the members of the military; my brothers and sisters.)

Karon, nakakita na mo'g Malacañan. Unsa may tan-aw ninyo? Gwapo? [Crowd: Gwapo.] Inyo na ni. Manguli na mi. [laughter] Mao may inyong gi-ambisyunan niadto. Ngano mag liko-liko pa man ta? Pila gud ka kinabuhi nikalas kay kani may inyong gusto. Sige. Muadto na ta, mga general. [laughter] Mga y***. Sige'g...

(TRANSLATION: Now, you've seen Malacañan. What do you think? Do you think it looks good? [Crowd: It looks good.] This will be yours because we'll go home now. [Laughter] That's what you have been aiming for since then, so let's not run around in circles. So many lives were lost because you wanted this. Alright then. Generals, let's leave. [laughter])

Baw-an ninyo, mao ni. Nahibaw mi sa sitwasyon. Ako, nakasabot ko. Dugay na kong mayor sa Davao. Kamong tanan, one time or another, naka-bisita mo'g Davao. O, tan-awa ang Davao. Magmalinawon kay dili man ta kontra niadto. So kami ra'y naka-buylo og maayo kay inyong kooperasyon --- Didto ra mo dapit sa Paquibato. Tan-awa ang Davao ron.

(TRANSLATION: What you should know is this. We know the situation. I understand it. I was a mayor in Davao for a long time. All of you, at one time or another, you've been to Davao. Look at Davao. It's peaceful because we were not enemies back then, so we were the only ones who were able to progress. Your troops were deployed near Paquibato. So look at Davao now.)

Sa ubang lugar, Magpet, kanang mga didto sa... Kanang mga lugar, Mabini, Pantukan, kana may inyong sigehan og patay'g sundalo. Kana.

(TRANSLATION: In other places like Magpet, and others near... Those places, Mabini, Pantukan, those were the places where you killed a lot of soldiers.)

Tan-awa ninyo ang sitwasyon ninyo niadto. Muingon mo nga gipabayaan mo sa gobyerno, correct, kay dili man nato tanan matagad dayon. Ang kinahanglan gyud ninyo, sa tinuod lang, panginabuhi, pagkaon, eskwela.

(TRANSLATION: Look at how your situation was back then. You say that the government has neglected you, correct, because we can't address all issues at once. But what you really need, in all honesty, is livelihood, food, and education.)

Karon, naningkamot na ta ana kay dili man gud basta-basta lang. Ebolusyon na eh. Hinay-hinay lang ba. Pareho karong Piilpino, nagsugod ta og mag 60 million niadto, karon 110 million na ta. Hinay-hinay na ta'g pang-u***. Tan-awa, nidaghan na ta. Wa'y trabaho. Pang-u*** pa mo.

(TRANSLATION: Now, we're working really hard because it's not that easy. That's an evolution. The changes will come slowly. Just like the Filipinos now. We started at 60 million and now we're 110 million because we slowly reproduced and now our population has grown. Some don't even have jobs.)

Mao na ang akong giingon. Kamo ba, musulod mo sa kalihukan, ibilin ninyo ang inyong mga anak. Ang uban ninyo, di makauli. Unya nagpagawas mo og tao sa kalibutan, inyong biyaan.

(TRANSLATION: That's what I meant. When you joined the movement, you left your children behind. Some of you were never able to go home at all. And yet you would still bear a child into this universe only for you to go and leave them.)

Naay ubang leader ninyo, nidako na nang inyong anak, ma-heneral na na sa Armed Forces of the Philippines, kamo nagpabilin ngadto. Wa gani panahon magputol anang inyong kuko, wala kakita'g nail cutter sukad. Mas бага pa gud mo'g kuko kaysa kabaw.

(TRANSLATION: Some of your leaders here, your child will grow up and become a general of the Armed Forces of the Philippines, but you will still remain there in the mountains. You can't even find the time to cut your nails. It looks like you've never seen a nail cutter in your life. Your nails are thicker than that of a cow's.)

You know, mao 'tong ingon sila nagbinastos ko. Dili. Wa ko magbinastos. Naingon ko, kaning mga mga Amazona, mangadto mo'g bukid, kauban pa ang bana, magtiayon, makig-away. Wa gani mo kahibaw og asa ta paingon.

(TRANSLATION: You know, that's why they said that I was being lewd. I wasn't being lewd at all. What I meant to say about the Amazona was that you go up there in the mountains with your husband or partner to join the fight, yet you don't even know where you're going.)

Wa gani ko kahibaw og unsa'y a'tong mahitabo sunod tuig nga naa na sa tanang computer, tanang utok, tanang bright na sundalo ug mga empleyado nato, gagamit og utok kada adlaw og unsa'y atong buhaton. Wa gani mi kahibaw og unsa'y gyud atong paingnan ani, kanus-a muabot. Kamo pa kaha?

(TRANSLATION: I myself don't know what's going to happen in a year even if we have all the computers and bright minds, bright soldiers and employees who use their brains everyday, thinking about what we should do. We don't even know where we're going to end up in or when we're going to get there, how much more for you?)

Maong giingon, biyaan ang pamilya. Eh 'di ayaw mo pagpanganak. Human, after 17 years, nagkita sila sa ilang anak. Maayo ba na? Mao na'y inyong gisudlan? Mao 'tong niingon ko, "Kamong mga babae, og gusto mo mag-NPA, ayaw mo panganak."

(TRANSLATION: That's what I meant when I said you leave your families behind. Don't bear children anymore if you're only going to see them after 17 years. Do you think that's right? Is that the movement that you've entered? That's why I said, "For all of you women who want to join the NPA, don't bear a child anymore.")

Tinuod man na. Maayo ra mo anang sigeg panganak, unya muadto sa kalihukan. Wa gani kasabot og unsa, maminaw anang mga batan-on, mga tiguwang nga gina...

(TRANSLATION: That's true. You're so good at giving birth and then leaving your children to join the movement. You don't even understand what it really is. You just listen to the youth sector and the older ones as well who...)

Pila ka tuig na si Sison nakig-away? Singkwenta anyos. Ako, estudyante, maminaw ko niadto. Mao nang nakasabot ko'g unsay kalihukan, unsay kapait, unsay kalisod. Mao nang ako may muadto sa bukid. "O, mag-istorya ta."

(TRANSLATION: How many years has Sison been fighting? 50 years. I used to listen to him when I was still a student which is why I understand the movement and the hardships. That is why I personally go up to the mountains and say, "Let's talk.")

Tan-awa ra gyud mong mga NPA. Pagka-mayor nako, nagpalit ko'g bag-ong tractor para na sa dalan diha padulong anang Lumiad sa taas. Unsa may gihimo ninyo? Gihagbong ninyo ngadto sa --- Inyong gituwad didto sa bukid. Kana, kabuang ba.

(TRANSLATION: Look at these NPAs. When I was still mayor, I bought a new tractor to work on the road leading to Lumiad. But what did you do? You pushed the tractor down the side of the mountain. That was crazy.)

Kay kinsang kwarta na? Kamo, inyo. Kinsa'y naglisod? Eh 'di kamo. Unsa'y --- Kabuang ana. Kanus-a man na, 1988, diba? Gihulog ninyo ang Caterpillar nga akong gipalit kay nangayo mo og --- Tractor ug bulldozer [inaudible] nga ang inyong dalan ma ayo diha sa Lumiad padulong didto sa taas.

(TRANSLATION: Whose money was that? Yours. Who's suffering now? You. It's insane. When was that? Wasn't it in 1988? You pushed the Caterpillar that I bought because you were asking for --- Tractor and bulldozer so that the steep roads there in Lumiad will be fixed.)

Tan-awa og unsa'y pag-antos ninyo. Kinsa may ganahan muadto didto nga mga taga-gobyerno? Mahadlok pusilon. Unya naa na'y irrigation ni Inday, inyong gipangayuan, 'di ni-retreat 'tong contractor. Nasuko si Inday.

(TRANSLATION: Look at how you've suffered. Do you think anyone from the government would want to go there? They're afraid of being shot. Inday's irrigation project back then was already starting to take shape, but you wanted to extort from the contractor, so the contractor backed out. That made Inday angry.)

O, tan-awa ron. Maglisod ta'g suod aning Inday kay init mang ulo niya. Mao lagi na. Kinsa may inyong gituohan? Si Sison? Kinsa man na si Sison? Unsa may iyang relasyon sa Ginoo? Nganong mutuo man pud anang p***** i** na?

(TRANSLATION: Look at the situation now. Getting close to Inday would be difficult because you've made her angry. So who do you believe in now, Sison? Who is Sison? How is he related to God? Why do you believe in that son of a b*****?)

Kabugok ana. Naminaw ko estudyante pa ko. Kaming duha ni Bebot Bello, kanang Executive Secretary --- kanang Labor Secretary, DOLE. Kauban mi ana maminaw ni Sison kay lagi, batan-on pa, gusto nimo ilisdan ang gobyerno, diha dayon muabot.

(TRANSLATION: He's stupid. I used to listen to him when I was still a student, together with Bebot Bello, the Labor Secretary of DOLE. Both of us listened to Sison because we were young and we wanted government to be replaced right away.)

Mangayo ka'g milagro. Imposible man na. So gusto nila. "Kaning gobyerno ari, di ni kahatag sa a'tong gusto, makigbisog ta, makig-away ta. Gamit ta'g armas." O, another 50 years na, so 100 years ta mag-away. Asa mo paingon?

(TRANSLATION: You're asking for a miracle. That's impossible. But that's what they want. "This government that we have now can't give us what we want. Let's take up arms and fight." O, that's another 50 years, so we'd be fighting for 100 years. So where do you think this will lead you to?)

Unsa may dead end ninyo og wa mo musurrender (surrender)? Magsige mo'g away. Naa man gyuy musurrender usa, duha, tulo. 'Di it would --- "Mao na, kana, kana siya. Sa finance na siya. Kana sa medical."

(TRANSLATION: What do you think is your dead end? Even if you had not surrendered, there would have been one, two, or three among your ranks who would have surrendered. 'Di it would --- "That's the one, that's another one there. That one is assigned in the finance and the other is a medic.")

Ako, gahuwat man pud ko'g panahon. Mao nang itudlo, ingnon pud nako ang sundalo, "Ayaw na ninyo na'g duola." Ingon ko, "Kanang ayaw na'g duola na sila. Targeta (target) nalang. Tatal, daghan man ta'g --- Ngano makig-away pa man ta nila'g dasmagay diha? Didto sa layo. Pasabugin mo na 'yang ulo."

(TRANSLATION: As for me, I was just waiting for the right time. That's why I would tell the soldiers, "Don't go near them." I said, "Don't bother getting near them when you fight. Target them instead. Anyway, we still have plenty of --- Why should we fight with them face to face? Hit them from afar. Pasabugin mo na 'yang ulo.")

Mao gyud na'y mahitabo ninyo. Ana gyud mahitabo. Di man gyud mo magdugay. There has to be --- Naa gyud usa ka adlaw nga musayop ka. Unsa may nakuha ninyong Sison beh? Si Sison, milyonaryo. Naa sa gawas. Pila na ka tuig ang p***** i** niya.

(TRANSLATION: That's what could really happen to you because you will really not live long. There has to be --- The day will come that you will make a wrong move. So what have you gotten from Sison then? Sison is a millionaire who is living abroad. The son of a b***** has been there for so many years.)

Ang gasto niya, kamo'y nagkagod. Unsa'y inyong capital? Inyong dugo ug kinabuhi sa inyong isig-katao. Pila'y ilang kobra? Minahan? Ang minahan, pila'y maghatag --- ang hatag sa ila? 30, 40, 50 million. Kanang sagingan, pila'y ginahatag? Pila man? Abi ninyo'g singko milyones? Sus. Gipang-ilad mo.

(TRANSLATION: The money that he is spending is the money that you worked hard for. What's your capital? Your blood and the lives of your fellow human beings. How much do they collect? How much do they collect from the mining companies? The mining companies would give 30, 40, 50 million. How about the banana plantations? How much? You think it's just 5 million? Sus. You've been lied to.)

Kobra na sila, ang pinakaubos sa plantasyon is 15 million. Nahibaw-an namo na kay naa'y remittance padulong ngadto. Among tan-awon na ang record na kwarta. Dili na man na mangayo harap-harapan. Kamo may gihimong mangolekta'g sinsilyo diha sa ubos.

(TRANSLATION: Maybe the lowest they can collect from a plantation would be 15 million. We know that because we keep track of the remittances and check the records. They don't ask for money face to face. But they made you collect change.)

Pagkahuman, ang mga asawa pa ninyo, hipo-hipoon pa sa mga p***** i** niya. Wa lang mo kahibaw kay di man kamo'y nag [inaudible] kay kamo may naa sa pikas. Wa gyuy mahimo intawon ang mga babae diha, ana-anaon o. Hinam-hinamon.

(TRANSLATION: And then your wives would be fondled by the sons of b*****. You just didn't know it because you weren't there, you were fighting on the other side. The women couldn't defend themselves. They were being touched like this.)

Kay namatay. Kinsa... Pila gud ka nitibo namatay? Inyong silingan, inyong --- Ika'y mupatay sa komunista. Suguon pa ka mu --- "Patya na imong igsuon. Patya imong amahan." P***** i**. Unya wa gyud mo makasuod ana'g, "Tarong ba ning a'tong ginabuhay? Naa ba ni sa husto?" Basin mao'y --- Ginabutang tanang wa'y Ginoo. Ang inyong Ginoo, Hudas. Si Sison.

(TRANSLATION: They died. Who... How many natives died? Your neighbors, your --- You're the one who will the communist. They would even instruct you with, "Kill your sibling. Kill your father." Son of a b*****. Have you never asked yourself, "Am I doing the right thing? Is this just and right?" They say that there is no God. So your God is Judas. Sison.)

Diin man na siya? Ngano --- Unsa man na siyang klaseng Ginoo nga mutuo man mo? Mutuo ba -- Buang mo anang iyang mga kasakupan. Gusto lang na mu-ilog og gobyerno. O, nia na man mo. Karon, ihatag na nako.

(TRANSLATION: Where is he? Why --- What kind of god does he portray himself to be that you would actually believe him? Why would you believe in the --- You lost your sanity as one of his followers. All he wants is to take over the government. Well, here you are now. I'll give it to you now.)

Magpirmahay na ta. Nia man ta ngari daan. Ihatag na nako ang Malacañang sa katong nisurrender (surrender) na, ngari o. Kamo na'y padagan sa gobyerno ha. Basin ugma, magka y***-y*** balikan ta mo. Kamo ba, kay gusto niya. Nia na man mo. Ihatag nako ning gobyerno ninyo. Magpirma ta ron. Kaya ninyo? Kaya ba ninyo? Kay pirmahon ko na. Di man gyud diay mo mudawat.

(TRANSLATION: Let's sign the agreement now while we're all here. I will give Malacañang to those who surrendered. Here, take it. Lead the government as well. But if chaos erupts tomorrow, I'll get back to you. This is what he wanted and you're here now so I'll give you the government now. We'll sign the papers. Can you do it? Can you? Because I will really sign it. You won't take it.)

Maglisod man gani ko'g padagan ngaring y*** kadaghan nakog sulugoon diri, kamo pa. Unya ang inyong nahibaw-an, pusilan. Maayo rabang naay daghang bala. Pagkahurot sa bala, biyaan na ko diri, nidagan na. Hala, kamang, sirit sa bukid. Tago-tago kay wa na may bala.

(TRANSLATION: I myself have a hard time trying to run this government even though I have a lot of people working for me. Do you think you can do it? All that you know is firing, but it's not like you have plenty of bullets. When you run out of bullets, you'd flee from me and run and crawl back to the mountains, hiding because you've run out of bullets.)

Ngano musukol mo nako, nga ang akong bala lima kabuok barko, gahuwat. Mao gyud na ngadto [inaudible] para sa kamatayon sa NPA sa probinsya, siyudad sa Davao. Nia pa, mga sundalo, hutda na'g patay nang mga --- ratrati na. O, kani, para ni sa mga operating units sa NPA sa Kidapawan. Naa na ngadto, gisuwat og karton. Gi-deliver na ngadto para...

(TRANSLATION: Why would you fight me back when the number of bullets that I have is actually five warships waiting? That is meant for the death of the NPAs in the province and in the city of Davao. Here's one more. To the soldiers, kill them all. Here's another one for the operating units of the NPA at Kidapawan. It was written on the carton. It was delivered there for...)

Mangita mo'g kamatayon, mutuo mo anang Sison. Si Sison, gabasa ni Karl Marx, ni Mao Tse-tung. Wa na'y iba karon ning mga p***** i** ni. Kay ang China --- Paadtuon ta mo sa China, ubanon ta mo sa China --- Tan-awa ang komunista nga sa katapusan, nahimong kapitalista.

(TRANSLATION: You are heading towards your death if you believe in Sison. Sison reads the works of Karl Marx and Mao Tse-tung. They don't believe in anyone else. China --- I'll take you to China. Look at what was then a communist country, but became capitalist in the end.)

Paadtuon ta mo'g Hongkong. Tagaan ta mo'g camera. Papicture (picture) mo ngadto. Tan-awa og unsa'y demokrasya nga ang tao og naa nang maningkamot, may abilidad, makakwarta. Di man kinahanglan ta mamilyonaryo tanan.

(TRANSLATION: I'll take you to Hongkong. I'll give you cameras so you can take photos there. Look at the kind of democracy where people, as long as they work hard and use their abilities, can earn money. Not all of us need to be millionaires.)

Pero makig-away mo? Wa gyud mo kasabot. Ako, nakasabot dayon ko. Kay kadtong una, pag-revolution ni Aquino, gipang-buhian, hasta nang si Evasco, inyong bata-bata nga pari, nia na man na. Nakahibaw ko kay Cabinet member na nga eh.

(TRANSLATION: But you will still fight with me? You still don't understand. Me, I understood it right away because back in the day, during the revolution of Aquino, some [prisoners] were set free, like Father Evasco. He's here. I know about him because he's also a Cabinet member.)

Mga niadto, [ka-priso?]. Duha man na sila diba? Father Tison ug Father Evasco. Si Tison niadto sa America. Kung gusto lang niyang Americano na, didto magpakamatay ang buang. Pari. Unya si Evasco nia ron ngari. Kanang General, naghagutgot ning t*** i**** paria ni. O, ayaw, pasagdi na siya kay trabaho na man na siya diha.

(TRANSLATION: Back then, weren't there two of them who were detained? Father Tison and Father Evasco. Tison went to America. If he likes the Americans so much, then he should die there. A priest. Evasco is here now. That General must be itching to cut open this priest. But leave him alone because he's working there now.)

Wa koy makit-an nga maayong basin --- Wa koy nakit-ang maayong gibuhay sa NPA sa inyong kinabuhi. Iskwela? P***** i**. Unsa'y ginatudlo sa inyong anak? Armadong pakigbisog, unsaon pagpakamatay ngari sa kalibutan. Mao na'y ilang gina... wa may lain. Pagpangilog kay kuno tag-iya ta sa tanang yuta na. Pwede ba nang ingun-ana?

(TRANSLATION: I cannot see any good thing that the NPA has done for your lives. Education? Son of a b****. What did they teach your children? Armed struggle, how to die in this world. That's what they are teaching, nothing else. Also, stealing what is not theirs because they believe that everything is communal and therefore shared. How will that be possible?)

Wa gani mangangkon si Hesu Kristo. Gilansang siya sa cross, didto sa yuta pa nga dili iya. Nang-isquat (squat). Niadto pa man na. Unya mag-sige ta'g panganak unya mutuo pud mo anang mga pa --- Naa bay pari diri? Is there a priest here? No? Chaplain, wala? Tuo pud mo mga pari. I-bawal kuno mag-pills, bawal. O, tan-awa. Manganak mo, tag-unom, tag-pito. Susmaryosep.

(TRANSLATION: Jesus Christ himself did not try to claim anything as his own. He was crucified in the land that was not his, like a squatter. That was how it was then. Now we keep on bearing children and you would believe in a --- Are there any priests here? Is there a priest here? No? How about a chaplain? Why would you believe in what the priests say? They say that pills should not be allowed. Now, look at the situation. You have six, seven children. Susmaryosep.)

Maluoy ko sa tawo. Wala kakita'g mama, papa. Mag-NPA na hinuon. Wa'y ligo. Ang mga babae diha wa'y ligo, wa'y ilis, baho'g ilok. Sige'g --- Imbes na unta babae magpahumot, magpagwapa arong magakos. Kinsa may ganahan mugakos og wa kay ligo?

(TRANSLATION: I feel sorry for them. They never saw their parents. And then they join the NPA as well. The women there rarely bathe nor change their clothes. They would have body odor. Because they are women, they should like to keep themselves fresh and take care of their beauty in order to be embraced. But who would want to embrace someone who has not taken a bath?)

Mao na, wala, maligo man na'g suba, magdali-dali. Tan-awa nang inyong lubot diha, diba naay alimatok? [laughter]

(TRANSLATION: This is why they don't take baths often there, because when they do bathe, they bathe in a river and do it quickly. Look at your butts. Can you see the leeches hiding there?)

Unsa man, magkasinabot ta ani? Bitaw, tinarong storya ba. Wala man mi --- Tinarong man ning gobyernoha. Karon, libre na ang edukasyon. Mag-sige mo'g ingon nga, "Mao na akong anak..." Unsa may ihatag nimo? P***** i** kanang nipa hut diha? Kanang kawayan na ganun?"

(TRANSLATION: Do we understand each other here? But this is a serious discussion. This government is doing its best. Education is free now. You keep on saying, "This is my child..." But what will you be able to give? Son of a b****. A nipa hut? Bamboo furniture?)

Karon, libre na sa akong gobyerno. Libre na. Hasta kamo makaeskwela na. Ikaw, pwede ka na mag-doctor. Pero mamatayan ka ng pasyente, makamenos menos sa ato. [laughter] Himuon ta ni'g doctor nga tiguwang nga malimot og asa putlon. Eh 'di baril. [laughter] "Unsaon man pag-abri sa iya? Nagsugod man aning i***** o...?"

(TRANSLATION: Now, education is already free under my administration. It's free. Even you can go to school. You, you can be a doctor. But if a patient of yours dies, we will be able to save money. [laughter] We'll make you a doctor who is already old and forgets where to start cutting. He'll take out a gun instead. [laughter] "How will I cut him open? Will I start with his b*****?")

Libre na ang edukasyon karon. Unsa man ang reklamo ninyo? Puy-anan? Oh sige. Si Inday, niabot na ang iyangg --- Ayaw na'g hilabti ninyo kang Inday. Inday, may mga usa ka libo, og ang iyang gusto --- Ang ako, naa koy akong gibuhat para sa militar ug pulis. Ayaw ninyo'g hilabti ha.

(TRANSLATION: Education is free now. So what are you complaining about? Housing? Okay. For Inday, her... has arrived. Just don't meddle with Inday's project. She has around 1,000 and she wants --- As for me, I had houses made for the military and police. But leave those alone.)

Ayaw'g sunod mo anang Kadamay niyo'g kawatan. Y***. Naa mo'y inyo. Ayaw na'g hilabti ninyo. Pasagdi lang na kay kang Inday, gusto niya balay gyud, naay yuta. And so nalangan lang iya. Pero ang iyang target, 5,000.

(TRANSLATION: Don't steal like what the Kadamay did. Leave the houses alone. Leave Inday's project alone because what Inday wants is really a house and lot. So her project will take a while to finish, but her target is 5,000.)

Mudagan siguro'g presidente pud ning buang? Pataka'g panghatag. [laughter] Kadaghan anang y***. Mubuto mong Inday? [crowd: Oo.] Mangulata gani na'g sheriff, NPA pa? [laughter]

(TRANSLATION: Perhaps she is planning to run as president as well. She's always giving things. [laughter] And that's a lot of houses. Will you vote for Inday? [Crowd: Yes.] If she can beat up a sheriff, how much more the NPAs? [laughter])

Buutan man na si Inday, ayaw lang painiti na pirmanente'g ulo na. Maldita kaayo na. Mao 'tong nasuko na sila ni --- Nasuko na siya ninyo kay katong gisaad niyang irrigasyon ngadto sa Paquibato, gipakialaman man pud sa y*** na NPA.

(TRANSLATION: Inday is kind, just don't make her angry because she can be really tough. That's why she got mad at you because the NPAs tried to meddle with the irrigation project that she promised there in Paquibato.)

"Kay ilaha man 'tong kontra, Day. O 'di na mi ana, Day." Unya niingon pud dayon ning si, [Ah-Ah?], "Ah. Ah. Ah. Ah. Ah. Ah." Buhi pa ang buang? Buhi pa? [Badiang?] gud? "Ah. Ah. Ah. Ah. Ah." 'Yun.

(TRANSLATION: "They're against it, Day. We're backing out, Day." And this [Ah-Ah?] kept saying, "Ah. Ah. Ah. Ah. Ah. Ah." Is this crazy person [Badiang?] still alive?)

"Maghuwat na lang mi'g ma-mayor pa ka'g usab kay mang hold-up na pud mi. [laughter] T*** i** ni. Si Al, 'tong pari? Naa pa diha? [Crowd: Naa pa.] Sige pa'g misa? Para tua tanan sa impyerno, sige, didto-a pangalawat.

(TRANSLATION: "We'll just wait for you to become mayor again so we can steal [hold-up] again." [mimics (Ah-Ah?)][laughter] Son of a b****. How about Al, the priest? Is he still there? [Crowd: He's still there.] Is he still presiding masses? Go, take the host [holy bread received in Catholic masses] from him so that we will all end up in hell.)

Kita mo ba? Ako, naningkamot ko. Libre na ang skwela ron. Niingon ko na lang, og daghan gyud mo mag-surrender, hangyuon ko na lang military. Gikawat man na sa Kadamay ang ilang balay diri. Giingnan ko ang militar nga, "Ayaw na, sagdi lang na. Makig-away ta diha? Puro man

pud na Pilipino, pobre. Makihati nang Kadamay sa kaguol, mao nang Kadamay. Mao na, maong pasagdi lang na.”

(TRANSLATION: Have you seen him do that? As for me, I am working really hard. Education is free now. I said that if many of you will surrender, I will plead with the military. The Kadamay stole their houses here. I told the military, “Don’t. Just let them be. Why should we fight with them over that? They are all Filipinos who are also suffering from poverty. The Kadamay are trying to share with us their woes, that’s why they are called Kadamay. So that’s why. Just let them be.”)

Karon, og wa gyuy lain, unya daghan mo mu-surrender, magdungan mong tanan og kanaog, adtoa sila ngadto, ingna, "First come, first serve." Oh, og maulahi, wa'y kasilyas. [laughter] Duol ra man sa Talomo Bay. Didto mo kalibang sa daplin sa... Oo, didto mo manghugas. Kuhaan ta mo'g [inaudible] ug --- Maong manglutaw na inyong igit diha didto sa...

(TRANSLATION: Now if we are left with no other choice and a lot of you will surrender and come down from the mountains all at once, go to them and tell them, “First come, first serve.” Whoever comes last will not have their own toilet. [laughter] You’d be near the Talomo Bay. You can defecate there in... Yes, you will even wash up there. I’ll get you a --- Your feces will be floating there in...)

Naa koy kuan. Pero og daghan gyud mo, wa koy ikahatag karon. Pero sa siyudad, hangyu-on na lang pud nako ang militar na mag huwat-huwat na lang. Pero at the same time, karong tuiga, sugdan pud nako ang ila. Mangita na pud ko'g lain, laing lugar. Wa gyud koy laing ikahatag. Naa na sa Tagum, ambot og na --- Kuan man ni si kuan oh. [Bong, pila sa Tagum ang bakante? Asa na ni dapit? Saan din ito? Nandiyan na? Pero existing na ‘yun?]

(TRANSLATION: I have something for you but if there are too many of you, I won’t be able to give you anything now. But in the city, I will plead with the military to wait. At the same time, this year, I will also start their housing project. I will just have to look for another place. But I can’t give anything other than that now. I don’t know if this one is... [Bong, how many units in Tagum are vacant? Where is it located? Is it there already? Is it existing?]

Sige, ingna sila. Ani na lang. Naa ma na’y 1,000. Naa na sa Talomo, sa Bangkal, human na man halos na ang --- Ihatag man unta na sa military ug police. Ihatag ko na lang na sa inyo. Mangita na lang ko. Ako na lang silang --- Mangita'g laing kuan. Didto na lang sila sa Insular Village. Simple man ngadto. Og dili, adto sa Shrine.

(TRANSLATION: So tell them that it’s going to be like this: There are around 1,000 units, some are in Talomo and some are in Bangkal. It’s almost done. It’s supposed to be given to the military and police, but I’ll give them to you instead. I’ll look for something to give to you. I will tell them [military] --- I will look for something new for them. They can live in Insular Village, it’s very simple there. If not, they can live in Shrine.)

Ihatag ko na lang na basta daghan mong musurrender (surrender). Ingna silang taga-bukid, "Uli na mo ngari." Ingna sila, "Di ko makig-away ninyo. Ayaw pag dala'g armas." Ayaw --- Pwera lang 'tong mag-CAFGU. "Mao ni, mao 'to iyang nawong, ingun-ani o."

(TRANSLATION: I will give it to you as long as many of you will surrender. Tell those who are still in the mountains, "Go home now." Tell them, "I'm not going to fight with you, so don't bring your guns with you." Except for the ones who's planning to be a CAFGU. "That's the one. That's how he looks like. It was like this.")

Pagpalista mo daan kay kanang usa ka libo, ihatag ko na lang na sa inyo. May balay na mo. Unya kompleto na. Naay eskwelahan. Libre man ang college. So tagaan ta lang mo og allowance ana.

(TRANSLATION: Get yourselves enlisted now because I'll give the 1,000 units to you. You will have a house that comes complete with everything. There is a school as well. College education is free. So I will just give you your allowance.)

Ana mo... Kahibaw ka'g unsa among giistoryahan sa taas? Mga negosyante. Siguro --- Kinsa akong mga... akong kasulti dugay? Mga construction. Unsa'y ilang plano? Muadto sila sa Middle East kay naay ilang convention kay wala na tay trabahante diri nga skilled workers. T***...

(TRANSLATION: Do you know what we talked about there? The businessmen. Maybe --- Who were those I had lengthy meetings with? It's about the construction. Do you know what they are planning? They are planning to go to the Middle East for a convention because we no longer have skilled worker here.)

"Ikaw, tagaan ka. Ikaw ngari. Tagaan ta ka'g trabaho karon. O sige, ika'y usab. Mag [inaudible] ta og electric wire diri." Og ika'y akong pabuhaton, giugdaw ning operasyon sa... [laughter] Oh, naa mo. Imbis [inaudible] mao'y abrihan, ang imong laslason una ang o*** padulong ngadto sa...

(TRANSLATION: "You there, I'll give you a job here. You try to do this. We will set up electrical wires here." So if I made you do the job, the whole thing would have burned down in flames. [laughter] You're there but you cut open a p***** instead.)

Wala na ta'y master electrician, wala tay master carpenter. Wala tay --- Tua tanan sa Middle East. Kanang paghimo la'g kasilyas, kanang pag-flush. Kay kanang --- Kamong mga NPA mao'y kuhaong construction worker, pag-flush nimo, kanang tae mismo musulod didto sa... musulpot ngadto sa taas. [laughter]

(TRANSLATION: We don't have master electricians and master carpenters. They are all there in the Middle East. Even in fixing a toilet... If you NPAs were the construction workers, when you try to flush the toilet, the feces will go straight to the... it will shoot upwards. [laughter])

Wa man mo'y nahibaw-an diri. Giyera giyera, giyera giyera, murag buang. Sige ra mo'g pang-ana, giyera. Kapoy man ni. Tagai ko'g kuan beh, armalite beh. Tadtaron ko na, ipapatay na. Kapoy.

(TRANSLATION: You know nothing here other than to wage war. You just keep on waging war like crazy. This is exhausting. Can you give me an armalite so I can just kill them all? I'm tired of this.)

Mao na ang --- Tagaan ta mo'g kuan. Tagai lang og panahon ang atong gobyerno. Para man ni sa tanan. Di man ni para sa militar lang. Tagai'g buylo gamay kay sa Manila, wala na gyuy trabahante, tinuod. Naa may kinahanglan mu-guide ninyo.

(TRANSLATION: So that is why --- I'll give you something. Just give the government some time. This is for everyone, not just for the military. But allow it to gain momentum because there is a scarcity of skilled workers even in Manila. You would need someone to guide you.)

Karon, undang ang construction sa Davao. Siya ma'y muingon, "Kana, busluti." Kana lang man duha, okay man lang basta naay master electrician. "Kana, bungkaga na diha."

(TRANSLATION: But the construction in Davao now has come to a halt. He would be the one to say, "Okay, bore a hole there." They only need two people as long as there's a master electrician. "That one there, break it apart.")

"Kaning pisi o kaning wire diri, kaning blue, diri na padulong. Kanang yellow, lain pud na siya. Kanang red, ibutang sa imong dunggan." Pag-switch ana raba... [laughter] Paghikog na lang. Kay naa may mutudlo ana. Inig flush nimo'g kubeta, naay tubo. Kung kamo'y pabuhaton karon...

(TRANSLATION: "The wires here, the blue one will go there. The yellow ones will go in another direction. Stick the red ones inside your ears." When the switch is turned on... [laughter] Go hang yourselves instead. So someone will teach you that. When you flush the toilet, it will have to pass through the pipes. If you're the ones who will be tasked to do that now...)

Taas ang inyong panahon eh. By this time, master na man unta mo sa mga ingon ana. Di na man mo kinahanglan magskwela mo. Unta trabaho mo tulo ka tuig ana sa... Mao nang gitawag nila'g mga kapatás. Kapatás na unta mo ron.

(TRANSLATION: That's what I'm saying to you now. You have so much time. By this time, you would have been a master at this. You won't even need to study it in school, you could've been working for around three years now. That's what they call foreman. You would've become a foreman now.)

Paghimo ninyo sa kasilyas, "Vsh... vshh.." Diretso gyud ngadto. Pagpagawas, "Psh... vshh..." mubalik ang tubig. Nag-una pa na inyong bulbol nga... [laughter]

(TRANSLATION: When you make the toilet, it will go like, "Vshh, vshh..." It will go straight down only for the water to shoot back up. "Psh... vshh.." You'd even see your pubic hairs.)

Kanang, libre na man ang eskwela run. Tagaan ta mo'g --- [Bong, paki... Dapat ang TESDA mao na na'y muadto didto'g asa sila. Magtravel-travel eh. Patyon pa ni sa inyong mga kauban kay nag-surrender og...] Kamo nga nagsurrender og armas, bantay mo ha. Kay P***** i**, kahibaw man gyud mo nga kuan. O, diri ka nalang. Dili bitaw. Kahibaw mo, basta kanang sa... anaon ka gyud.

(TRANSLATION: Education is free now. I'll give you --- [Bong, please take note of this. TESDA should be the one to go where they are staying. If they travel around, their former comrades might kill them because they surrendered.] To those who surrendered their guns, please be cautious. Because son of a b****. You know how it's going to be. So it's best if you stay here. You know that you will really be killed.)

So kamo ana, diri na lang mo sa Armed Forces. Mag-CAFGU na lang mo. Mao na sila'y anaa una arong makabalik na mo sa inyong yutang natawhan. Di na man mo kabalik og bukid. Di na mo kabalik og bukid og di niyo patyon na tanan nang mga g*** na.

(TRANSLATION: So I suggest that you stay with the Armed Forces and be a CAFGU. You should be given that first so that you can go back to your hometown. You can't go back to the mountains anymore unless you kill them all.)

So siguraduha una silang mahurot para makabalik man lang man mo'g asa gilubong ang inyong tatay ug nana'y, inyong mga ninuno. Og dili, prisoner pud mo. Maski na'g naa na mo sa gawas, mura mo'g naa sa priso, di mo kalihok.

(TRANSLATION: So you have to make sure that they will all be killed in order for you to go back to where your mother, father, and forebears were buried. If not, you would still be a prisoner. Even if you leave the country, you will still be a prisoner there because you can't move freely.)

So kadtong mga wa'y sakit, kadtong mga... Kanang sa mga baga, TB-hon (TB-Tuberculosis), dali ra man na. TB? Tudlu-i ra sila'g asa nang Caltex diri. Paburutan na'g hangin ang... Kamong wa'y sakit --- [Unya, Bong, kaning mga babae, tagai'g gamayng allowance]. Wa'y mga sudlay, wa na'y mga... Puro ni de-kuto tanan. Wa na ma'y panahon magkuto kay diha ra man ang army gapatroyla, nagdagan dagan na man pud.

(TRANSLATION: For those who are healthy --- Those who are sick with TB (tuberculosis), that's really easy to cure. Just tell them where Caltex here is and have those lungs blown with air. To those who don't have illnesses --- [Bong, please give the women a small allowance.] They have no comb, they don't have a --- They probably have head lice. They don't have time to deal with the head lice because the army is patrolling nearby. So they are always on the run.)

Iskwela inyong mga anak, libre na. Ako'y mugasto sa ilang training. Akong i-order na ron ang TESDA na padul-a na lang ang training didto sa inyo pero og dili, magbayad ta'g truck. [Bong, timan-i ha.]

(TRANSLATION: Your children's education is free now. I'll be the one to provide funds for their training. I will order TESDA to go to you to give you your training. But if not, we'll pay for a truck to... [Bong, please take note of this.]

Musakay mo, ihatod mo didto sa TESDA, didtoa ngadto ang master electrician. Mga three to six months. Mao na kita ka anang mga tao nga wa'y problema sa ilang trabaho. Tua na tanan sa Middle East.

(TRANSLATION: You will board the truck and you will be taken to TESDA where there is a master electrician. The training will last for about three to six months. That's why you see people who don't have trouble finding a job. However, they are all in the Middle East.)

Ang ako lang hinakit sa ila, kay kanang mga Pilipina intawon tua ngadto, ilang ginapasipad-an. Mao nang nahurot akong pasensya. Gibawal nako run sa Kuwait. Kay ang kultura sa Arab, di nako na --- Ayaw. 'Wag mong i-ano, patayin mo 'yan.

(TRANSLATION: The only grudge that I have against them is how they abused our Filipinas there. That's why I ran out of patience and banned deployments in Kuwait, because the culture of the Arabs is something that I can't --- Don't. Cut the TV footage now.)

---END---

Source: PCOO-PND (Presidential News Desk)